



救世军 中国事务部

THE SALVATION ARMY
CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT

2019年度概览
ANNUAL SUMMARY

目录

CONTENTS

- | | |
|---------------|---|
| 01 总指挥致辞 | Message from the Office Commanding |
| 02 署理中国事务部长致辞 | Message from the Acting China Development Secretary |
| 03 可持续发展目标项目 | Sustainable Development Goals Projects |
| 09 项目预算分配 | Project Budget Allocation |
| 统筹中项目与未来计划 | Projects Being Coordinated & Future Plans |
| 10 心情驿站 | Story Sharing |

救世军于1916年在中国大陆开展工作。1988年云南耿马地区发生了强烈地震，救世军投入了紧急救援及灾后重建工作。2017年1月1日《中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法》正式实施后，救世军（香港）云南办事处和救世军（香港）四川办事处相继按规定进行了登记。

The Salvation Army services in China commenced in 1916. In 1988, when a strong earthquake occurred in Gengma area of Yunnan province, The Salvation Army began its involvement in emergency relief and development work. On 1 January 2017, after the official implementation of the Law of the People's Republic of China on Administration of Activities of Overseas Nongovernmental Organizations in the Mainland of China, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office were registered in accordance with the law.

救世军在中国

THE SALVATION ARMY IN CHINA

持续发展目标

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

自1947年以来，救世军已是联合国的附属非政府组织。作为创始的非政府组织之一，救世军在项目设计、实施与检讨时，致力响应联合国倡议的持续发展目标，提倡资源与社会的持续发展。详见各项目的介绍。

The Salvation Army has been an affiliated non-governmental organisation with the United Nations since 1947. As one of the founding NGOs, The Salvation Army is committed to responding to the UN's sustainable development goals while designing, implementing and reviewing the projects in order to promote sustainable development of resources and society. For details, please refer to the project introduction.

- | | | |
|---|---|--|
|  1 NO POVERTY
目标1：无贫穷
Goal 1 : No Poverty |  2 ZERO HUNGER
目标2：零饥饿
Goal 2 : Zero Hunger |  3 GOOD HEALTH AND WELL-BEING
目标3：良好健康与福祉
Goal 3 : Good Health and Well-being |
|  4 QUALITY EDUCATION
目标4：优质教育
Goal 4 : Quality Education |  5 GENDER EQUALITY
目标5：性别平等
Goal 5 : Gender Equality |  6 CLEAN WATER AND SANITATION
目标6：清洁饮水和卫生设施
Goal 6 : Clean Water and Sanitation |
|  7 AFFORDABLE AND CLEAN ENERGY
目标7：经济适用的清洁能源
Goal 7 : Affordable and Clean Energy |  8 DECENT WORK AND ECONOMIC GROWTH
目标8：体面工作和经济增长
Goal 8 : Decent Work and Economic Growth |  9 INDUSTRY, INNOVATION AND INFRASTRUCTURE
目标9：产业、创新和基础设施
Goal 9 : Industry, Innovation and Infrastructure |
|  10 REDUCED INEQUALITIES
目标10：减少不平等
Goal 10 : Reduced Inequalities |  11 SUSTAINABLE CITIES AND COMMUNITIES
目标11：可持续城市和社区
Goal 11 : Sustainable Cities and Communities |  12 RESPONSIBLE CONSUMPTION AND PRODUCTION
目标12：负责任消费和生产
Goal 12 : Responsible Consumption and Production |
|  13 CLIMATE ACTION
目标13：气候行动
Goal 13 : Climate Action |  14 LIFE BELOW WATER
目标14：水下生物
Goal 14 : Life Below Water |  15 LIFE ON LAND
目标15：陆地生物
Goal 15 : Life On Land |
|  16 PEACE, JUSTICE AND STRONG INSTITUTIONS
目标16：和平、正义与强大机构
Goal 16 : Peace, Justice and Strong Institutions |  17 PARTNERSHIPS FOR THE GOALS
目标17：促进目标实现的伙伴关系
Goal 17 : Partnerships for the goals | |



总指挥 致辞

MESSAGE FROM THE
OFFICER COMMANDING

2019年对救世军是一个学习和体验在内地服务的丰收年。

本人与李张锦玲上校有机会亲身到访云南省和四川省的服务点，见证到本军在内地进行不同范畴的重要服务。

四川省的流动医疗包项目，支援医护人员掌握民众，特别是居于偏远地区、难以获得医疗护理的人最新的身体状况，并能以预防胜于治疗为本。

于云南省陇川县，本军为当地妇女提供基础织绵训练，使她们有一技之长，一方面提升她们的家庭收入，另一方面，亦可传承少数民族的手艺。

在访问服务合作伙伴、关怀服务使用者时，看到我们的服务在社区中、个人之间带来的盼望和转变，他们每位分享，都使我们感受到无限的喜悦与鼓舞。他们的意见对本军在内地持续服务起了很重要的作用。

以「人」为本的服务，从来都需要由「心」出发。十分感恩，我们有主动、富有热忱与同心的团队，致力探索社会需要。展望未来，我们将继续以专业的服务，适切地回应社会需要。

藉此，本人衷心感谢一直支持本军在内地友好单位，特别感谢云南省、四川省的民政厅和公安厅，他们的指导和协助是让我们的服务得以成功的一大因素。此外，多谢您们与救世军一路同行，令我们能够继续成长，上下一心，为社会带来更多关爱与希望。让我们团结一心，服侍中国有需要的人。

李光秋上校
总指挥
救世军港澳军区

2019 has been a very fruitful year of learning and experience for The Salvation Army's services in Mainland China.

Lieut-Colonel Wendy Lee and I had the opportunity to visit some of the places that we are serving in Yunnan and Sichuan provinces. We witnessed a wide range of significant services that the Army has been providing in China.

The mobile medical kit project in Sichuan makes it possible for medical personnel to monitor and have updated information of the people's physical condition especially those who live in the more remote areas where getting to a medical facility will be challenging for them. They have also adopted a 'prevention is better than cure' approach.

In Longchuan County, Yunnan, we provide traditional brocade weaving training to the local women. This will enable them to be equipped with a skill that will help increase their family income on one hand, and on the other, to pass on the handicraft skill of an ethnic minority.

On the visits to our service partners and service users, we witnessed that our services have brought hope and transformation to the communities and individuals. Each story that they share brings us great joy and encouragement. Their feedback is also essential for our ongoing services in China.

'People-oriented' service comes right from the 'heart'. We are thankful to have a proactive, passionate and dedicated team who are keen to explore the needs of their communities. Looking into the future, we will continue to serve the community and respond to its needs professionally.

I would like to express my sincere gratitude to all our relevant agencies in China for their constant support to The Salvation Army. My deep appreciation and thanks to the Civil Affairs Departments and Departments of Public Security of the Yunnan and Sichuan provinces. Their guidance and assistance have been crucial to the success of our services. I thank you too for coming alongside The Salvation Army. Your support has enabled us to continue to grow as we bring love, care and hope to the society as one. Together, we can serve better for the people in China.

Lieut-Colonel Bob Lee
Officer Commanding
The Salvation Army
Hong Kong and Macau Command

署理中国事务部长 致辞

MESSAGE FROM THE
ACTING CHINA DEVELOPMENT
SECRETARY



2019年，承传以往三十多年于内地服务的成果，中国事务部继往开来，持续积极发展多元化的服务，同时注重以人为本的服务宗旨，適切应对此时此地的需要。

救世军（香港）云南和四川代表办事处正式踏入注册的第二年，我们尝试综合不同性质的项目，强化服务之间的连结，同时更有系统地展开工作。无论在评估需要、设计项目、监督进度与服务回顾时，有关服务社区之综合与持续发展，都成为我们工作的目标，切实在地服务大众。

中国事务部由成立初期，主要为大众提供援建、扶困的项目，因应时代的转变，现时我们主要提供儿童及青少年发展、关爱工作、农业与发展、医疗卫生与环境改善等不同服务。

与此同时，我们亦秉承一直以来的传统，保持与开拓和两省民政厅、公安厅、各政府单位、合作伙伴、服务机构与服务使用者等的良好、具透明度的合作关系。您们是我们的伙伴，您的支持、指导与同工，点点滴滴的付出，我们都衷心感谢。

新的一年，期望继续携手前行，润物无声，造福人民。

陈喜威少校
署理中国事务部长
秘书长
救世军港澳军区

Upon the foundation of our fruitful service in the mainland China for over three decades, in 2019, while China Development Department continued to develop diversified services, we also put emphasis on our people-oriented mission and give timely and appropriate response to various needs.

During the second year after The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan and Sichuan Offices have officially registered in China, we have tried to integrate projects of different natures and enhanced connections among various services. We also launched our works in a more systematic manner. In the aspects of needs assessment, project design, progress monitoring and service evaluation, our goals have always been the integrated and sustainable development of the communities that we serve, as we practically and realistically serve the people.

During the early stage when it was established, China Development Department mainly provided construction assistance and poverty alleviation. With the changing of the times, we now mainly provide various services, including children and youth development, social caring, agriculture and development, medical, hygiene and environmental improvement.

The Department has also kept up with our tradition of maintaining and expanding our sound and transparent collaboration with the Civil Affairs Departments and Departments of Public Security, governmental units, partners, service organisations and users in the two provinces. You are our Partners. We express our heartfelt thanks for your support, guidance, partnership and all your efforts.

In the new year, let us continue moving forward hand in hand to bring blessings and benefits to others.

Major Tommy Chan
Acting China Development Secretary
General Secretary

The Salvation Army
Hong Kong and Macau Command

教育与培训

EDUCATION & TRAINING

中国儿童及青年教育计划 Education Programme for Children and Youth in China



目前，救世军在云南及四川省推行中国儿童及青年教育计划，覆盖5个县共26所学校，共1865名有需要的学生得到资助。计划内容包括：

The Salvation Army is carrying out the Education Programme for Children and Youth in China in Yunnan and Sichuan provinces currently, which directly benefited a total of 1865 underprivileged students from 26 schools in 5 counties. Programme content includes :

1/ 小学及初中助学

小学及初中助学通过向贫困家庭的孩子提供经济援助和实物支持，以缓解贫困家庭的经济压力，改善儿童生活及学习的状况，从而使学龄儿童顺利完成九年义务教育。目前，救世军在云南和四川省推行这计划。



1/ Primary and Junior Secondary School Sponsorship

Primary and Junior Secondary School Sponsorship aims at assisting children from families with financial difficulties to complete their nine-year compulsory education by providing financial and material support. Currently, The Army has been implementing the programme in Yunnan and Sichuan Provinces.

2/ 高中及应届高考奖学金

除了为家庭经济困难但品学兼优的高中生提供奖学金，帮助他们顺利完成学业之外，亦为考取大学、品学兼优的贫困应届高考生提供奖学金，使这些学生不因家境贫困、凑不足入学报名费和路费而放弃升学的机会。



2/ Senior Secondary School Scholarship and Scholarship for Students Admitted to University
In addition to offering scholarship for senior secondary school students from disadvantaged families with great academic achievement, the Army also offers scholarship for students admitted to university who may give up the opportunity to have further education because of poverty, lack of enrollment and transportation fees.

3/ 援助教育发展项目

根据学校的不同需要，为学校添置教学设备、器材、宿生用品，改善学生学习及生活条件，并支持当地老师培训，提升教育水平。

3/ Subsidising Education Development Projects

In light of the varying needs of the schools, the Army provides teaching facilities, equipment and utensils for boarders to improve students' learning and living conditions. In addition, it also supports local teachers' training to uplift education standard.



云南省宣威市落水镇初级中学设备捐助及青春期健康教育项目 Provision of School Facilities and Adolescent Health Education in Luoshui Town Junior Secondary School, Xuanwei City, Yunnan Province



通过捐助学校设备，以及开展青春期健康教育和艾滋病防治活动，进而改善学生的学习、生活环境质量，预防意外事故的发生。



By donating school equipment and carrying out adolescent education and AIDS prevention and control activities, the learning and boarding environment can be improved and accidents prevented.



云南及四川省「中国儿童及青年教育计划」社会服务 “Education Programme for Children and Youth in China” Social Services in Yunnan and Sichuan Provinces



为学校提供到校社会服务，主要分为学生、教师、家长与社区四个服务范畴，按学校的需要提供不同主题的班组活动、校本活动等，包括成长发展、青春期健康教育、生涯规划、家长与互助工作坊、安全教育、教师嘉许与退修日、学校与社区大型活动等，支援学校的服务需要。现时于云南省镇康县、四川省美姑县共11所中、小学校推行。

School-based social services are provided to a total of 11 primary and secondary schools in Zhenkang County, Yunnan and Meigu County, Sichuan. The services are mainly categorised into four scopes: students, teachers, parents and the community. To cater to the varying needs of different schools, in-class activities and school-based activities on different themes are provided to the schools, including growth and development, adolescent health education, life planning, parent mutual aid workshops, safety education, teachers' recognition and retreats, school and community events.

基础建设 INFRASTRUCTURE

云南省镇康县南伞镇田坝小学校舍援建项目-学校设施项目 School Facilities for Tianba Primary School, Nansan Town, Zhenkang County, Yunnan Province



本项目通过资助田坝小学修建淋浴室、洗漱间、洗碗间，为学校餐厅搭建隔热屋顶和为学校提供直饮水设备，来解决学校没有浴室，寄宿学生洗澡困难的问题，以改善学生的生活条件。项目受益学生457人，教师12人。

The project aims to improve students' living conditions of Tianba Primary School by providing basic facilities, including bathrooms, washrooms and dishwashing rooms. Heatproof roof was built on the school kitchen and drinking water system was installed in the school. 457 students and 12 teachers benefit from the project.



水利与工程

IRRIGATION & DRINKING WATER PROJECT

四川省美姑县龙门乡树布依洛村清洁饮用水项目 Water and Sanitation Project, Shubuyiluo Village, Longmen Township, Meigu County, Sichuan Province

3 GOOD HEALTH
AND WELL-BEING6 CLEAN WATER
AND SANITATION

该项目由救世军（香港）四川办事处与美姑县外援项目办公室合作开展。救世军为树布依洛村修建沉沙池4个、饮水池7口，并安装入户引水管道（主管道和入户管道）全程30余公里，解决了全村216户彝族居民的饮水问题。同时，项目还提供了畜禽养殖技术、林作物种植、个人卫生和母婴健康，以及法律等知识培训与大型活动共计6场，累计参与培训及活动人次达1120。

The Project is a joint effort of The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office and the Meigu County Poverty Alleviation Bureau. The Salvation Army has built 4 sedimentation tanks and 7 drinking water tanks in Shubuyiluo Village. Water pipes (mains and inlet pipes) totalling over 30 km are built to resolve the drinking water problem for all 216 households of Yi residents in the Village. The Project also provides training and 6 large-scale events on livestock and poultry farming and agricultural technology, personal hygiene, maternal and child health, and legal knowledge, for which the number of attendances reached 1120.

四川省中江县桥亭村堰塘整治项目 Reservoir Recovery Project, Qiaoting Village, Zhongjiang County, Sichuan Province

3 GOOD HEALTH
AND WELL-BEING6 CLEAN WATER
AND SANITATION

该项目由救世军（香港）四川办事处与中江县万福镇人民政府合作开展。通过为桥亭村提供堰塘整治项目，解决村民生产灌溉用水困难，恢复该村农业生产能力至灾前水平，改善村民生活及生存环境，提高他们的抗逆力。项目受益人数386人。

The Project is a joint effort of The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office and the People's Government of Wanfu Town, Zhongjiang County. The reservoir recovery project helps resolve the difficulty of generating irrigation water for the Qiaoting Villagers, which in turn brings the agricultural productivity of the village back to the pre-disaster level, improving the villagers' livelihood and living environment and enhancing their resilience. 386 people benefit from the project.



云南省楚雄禄丰县南营村饮水工程项目 Water Supply System Project, Nanying Village, Lufeng County, Chuxiong, Yunnan Province

3 GOOD HEALTH
AND WELL-BEING6 CLEAN WATER
AND SANITATION

本项目通过支持基础设施（饮水系统）建设，以及提高村民的环境和个人卫生意识，实现村民生活条件的可持续改善。预期177户，共642人，及普纳光彩小学师生161人直接受益。

The project aims to achieve sustainable improvement of living conditions in Nanying Village by supporting the construction of infrastructure (drinking water system) which helps to improve the living environment and raise an awareness of personal hygiene. It is expected that 177 households totalling 642 people, and 161 teachers and students from Punaguangcai Primary School will be directly benefited.



四川省什邡市方亭社区和南泉镇卫生院家庭医生签约服务包项目

Family Doctor Contractual Service (Medical Kit) Project, Fangting Community, Shifang City and Nanquan Town Health Centres, Sichuan Province



该项目由救世军（香港）四川办事处与什邡市卫健局合作开展。救世军为当地提供10套家庭医生签约服务包，并为家庭医生项目团队提供4期操作和使用培训，促使其为辖区居民，尤其是老年人等重点人群提供了健康体检、医生随访、健康咨询等服务，服务人次截至2019年12月底达到3,000多人。

The Project is a joint effort of The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office and the Ministry of Health of Shifang City. The Salvation Army provided 10 sets of family doctor contractual service (medical kits) and a 4-phase training to the family doctor project teams for the operation and usage of these kits. The service enables the project teams to provide physical checkups, doctors' home visiting and medical consultation to residents of the city, especially focus groups such as the elderly. Number of attendances as of end December 2019 has reached over 3,000.



四川省中江县元兴乡12个村卫生站建设项目

Construction of 12 Village Clinics in Yuanxing Township, Zhongjiang County, Sichuan Province



该项目由救世军（香港）四川办事处与中江县卫健局合作开展。通过援助中江县元兴乡修建12个村卫生站，并配套支持相应的医疗设备，来改善当地医疗条件，提高项目覆盖社区的医疗服务水平，加强受益人群享有定期体检和更好的医疗服务，病人得到及时治疗。2019年度内，该项目已完成12个村卫生站的土地勘测和工程设计，现正进行财评工作，预计2020年度，将完成施工并投入使用。



The Project is a joint effort of The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office and the Ministry of Health of Zhongjiang County. By aiding the construction of 12 village clinics and auxiliary medical facilities in Yuanxing Township, Zhongjiang County, the Project aims to improve the local medical conditions and raising the standard of medical service in the communities under the Project, so that beneficiary groups may enjoy regular physical checkups and better medical service, and patients receive timely treatment. In the year 2019, the Project completed land survey and construction design for the 12 village clinics, and is undergoing financial review. It is estimated to complete and put into service in the year 2020.

社区与社会服务综合发展 COMMUNITY & SOCIAL SERVICE INTEGRATED DEVELOPMENT

云南省陇川县霸遍村景颇族织锦项目
Jingpo Brocade Weaving Project, Babian Village,
Longchuan County, Yunnan Province



本项目通过对景颇族妇女提供景颇族传统的织锦技艺培训和提供发展织锦产业的小额贷款，帮助她们增加收入，改善家庭经济状况，并且传承景颇族传统织锦文化。267名村民受益，当中妇女137名为妇女。



The aim of this project is to help Jingpo women to have sustainable livelihood and improve financial condition of their families by supporting them to learn brocade weaving and provide microcredits for developing the weaving industry. It also aims to preserve the tradition of Jingpo brocade. In total, 267 villagers will benefit from the project, including 137 women.

四川省梓潼县定远乡同心村综合发展项目
Integrated Development Programme in Tongxin Village,
Dingyuan Township, Zitong County, Sichuan Province



该项目由救世军（香港）四川办事处与梓潼县定远乡人民政府合作开展。救世军为同心村修建拦河堰4道及灌溉管道3000米，让村里426亩耕地得到灌溉，解决了全村326户村民生产用水的问题。同时，项目还开展了关爱老人和留守儿童系列社会服务，关注村内留守老人和儿童问题，促进同心村综合发展。

The Programme is a joint effort of The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office and the People's Government of Dingyuan Township, Zitong County. The Salvation Army has built 4 weirs and 3,000 metres of irrigation pipelines in Tongxin Village, irrigating 426 acres of farmland and solving the water supply problem for 326 households of the village. At the same time, the Programme also focus on problems of left-behind elderly and children, implements series of social

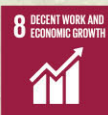


services for them and enhancing the integrated development of Tongxin Village.



农业与生产 AGRICULTURE & PRODUCTION

云南省漾濞县木自腊村中草药种植项目 Chinese Herbs Growing in Muzila Village, Yangbi County, Yunnan Province



为帮助村民发展农村经济，救世军与漾濞彝族自治县外来经济技术援助项目管理中心合作，以无息贷款的方式资助10户村民种植中草药「重楼」，实现增加其收入的项目目标。

In order to develop the rural economy in Yangbi County, The Salvation Army cooperates with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre, providing microcredits to 10 low-income farming households in the Village to support them to growing the Chinese medical herb 'Chong Lau' to increase their incomes.

云南省沧源佤族自治县猛角民族乡茶山村中草药种植项目 Chinese Herbs Growing in Chashan Village, Mengjiao Nationality Township, Cangyuan County, Yunnan Province



资助沧源佤族自治县猛角民族乡茶山村25农户，以小额贷款方式，帮助当地农户种植佛手柑等中草药材，以增加农户收入。

This income generation programme provides microcredits to 25 farming households in the village to support them to grow Chinese medical herbs such as bergamot to increase their income.



云南省漾濞县密场村大棚蔬菜建设种植项目 Vegetable Greenhouse Construction and Growing in Michang Village, Yangbi County, Yunnan Province



为帮助村民发展农村经济，救世军与漾濞彝族自治县外来经济技术援助项目管理中心合作，以无息贷款的方式资助20户村民建设蔬菜大棚并种植蔬菜，实现增加其收入的目标。

The Salvation Army, together with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre, provides microcredits to 20 households in the Village to support them to build a vegetable greenhouse and grow vegetables to increase their income.



交流与协作

EXCHANGE & COLLABORATION

香港领导参与项目点交流、项目合作交流会 Hong Kong Leaders Take Part in Exchange and Collaboration Meetings at Project Sites



救世军港澳军区总指挥李光秋上校伉俪于2019年走访四川、云南多个项目点，视察援建的设备，探望当地老人、学生与家庭，并针对项目与当地政府部门进行了座谈交流。8月5至6日，四川项目合作交流会于在四川德阳召开，不仅邀请了相关合作伙伴领导及执行人员进行交流座谈，增进彼此的了解，同时，也为合作伙伴执行人员就项目和财务管理提供了全面培

训，合作伙伴也就遇到的问题进行了提问与交流，双方在相互探讨中加强了互动与学习。本次会议合作伙伴的分享与交流让救世军进一步明确未来的方向，为未来的项目合作奠定了强有力的基础。



In 2019, Officer Commanding of The Salvation Army Hong Kong and Macau Command, Lieut-Colonels Bob and Wendy Lee, visited project sites in Sichuan and Yunnan to inspect construction facilities and visit local elderly, students and families. The Colonels also attended exchange and collaboration meetings with the local government departments on various projects. During 5-6 August, the Sichuan projects exchange and collaboration meeting was held in Deyang, Sichuan. Leaders and executive personnel of our partners were invited to enhance our mutual understanding, at the same time comprehensive training on financial management was provided to the executive personnel. Our partners also raised issues they had encountered to be discussed for enhancing interaction and learning. This meeting allowed The Salvation Army to further establish future directions and lay a firm foundation for future collaboration.

单位：人民币 In RMB Yuan

项目名称 PROJECT TITLE	四川 SICHUAN	云南 YUNNAN	合计 TOTAL
基础建设 Infrastructure	/	322,640.00	322,640.00
教育与培训 Education & Training	349,390.00	1,542,374.00	1,891,764.00
水利与工程 Irrigation & Drinking Water Project	1,291,205.00	806,090.00	2,097,295.00
健康与卫生 Health & Hygiene	3,225,430.00	/	3,225,430.00
农业与生产 Agriculture & Production	/	1,413,400.00	1,413,400.00
社区与社会服务综合发展 Community & Social Service Integrated Development	857,040.00	423,800.00	1,280,840.00
交流与学习 Exchange & Learning	76,220.00	/	76,220.00

Total : 10,307,589.00

项目名称 PROJECT TITLE

项目地点 PROJECT SITE

宜良竹山镇饮水项目 Drinking Water Supply System Project in Zhushan Town, Yiliang County	云南省宜良县 Yiliang County, Yunnan Province
罗江区艾滋病预防与性教育项目 HIV Prevention & Sexual Health Education Project in Luojiang	四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province
德阳市中江县3所学校弱视力学生眼睛保护项目 Vision Protection Project for students of 3 Schools in Zhongjiang County, Deyang City	四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province
四川贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应项目 Integrated Project Urban Life Adjustment Project for Disadvantaged Secondary School Graduates of Sichuan Province Admitted to University	四川省成都市 Chengdu, Sichuan Province
青神县困境儿童帮扶项目 Poverty Alleviation Project for Disadvantaged Children in Chingshen County	四川省青神县 Chingshen County, Sichuan Province

让农村老人有 尊嚴的生活 Let rural elders LIVE A DIGNIFIED LIFE

文：张志辉 高级项目官员 救世军（香港）四川办事处
Text: Zhang Zhi-hui, Senior Project Officer,
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

根据国家统计局数据，2017年末中国60岁、65岁及以上的人口分别占总人口的17.3%和11.4%，远高于联合国老龄化社会标准（60岁以上达到10%，65岁以上人口占比达到7%）。加快中国农村老龄化的三个主要原因是：长寿、子女少和劳动人口迁移，这对中国传统以家为本，家庭养老的模式带来极大的挑战。



2019年，救世军在专案村开展老年社会服务活动，其中一对参加义剪活动的老年夫妇，儿女都在外打工，平时只有老两口在家。男主人因为行动不方便，已有几个月连头发都没有理了（理发需要到镇上去）。

这不仅是如何养老的问题，而是怎样让贫困地区老人，尤其是困难或生病的老人有尊严的生活的问题。做好适老化应对措施、增加农村老人公共服务设施与活动，

让他们快乐 并有尊嚴的生活， 或许是我们和其它社会组织未来可以关注的问题。

According to National Bureau of Statistics of China, by the end of 2017, the population of people aged 60, and 65 and above reached 17.3% and 11.4% respectively, which is much higher than the United Nations standard of an aging population society (for which people aged 60 and above reached 10%, and people aged 65 and above reached 7% of the total population). There are three major causes accelerating the aging population in rural China: longevity, reduction of number of children born, and labour force migration. All these have greatly challenged the traditional Chinese family-based model and the concept of family supporting the old.

In 2019, The Salvation Army organised social service activities for the elderly in project village. An elderly couple participated in the volunteer hair-cutting activity. Their children are working in the cities, so there are only the two of them at home. Since the husband is immobile, he had not had any haircut for few months (as the closest hair salon can only be found in downtown).

It is not only a problem of elderly care, but how to let local elderly, especially those with difficulties and illnesses, to live a dignified life. Perhaps for us and other social organisations, our concerns in future should be placed on appropriate measures for aging adaptation and more increasing public service facilities and activities for rural elderly, so that

**they may live a happy,
dignified life.**



水利建设

文：田柯 助理项目官员 救世军（香港）四川办事处
Text: Tian Ke, Assistant Project Officer,
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

助脱贫 Irrigation works construction TO ALLEVIATE POVERTY

四川省凉山彝族自治州的美姑县是典型的国家深度贫困县。当中的树布依洛村产业经济和基础设施条件差，农作物种植单一，作物产量低，加上原建清洁饮用水工程无法满足全村村民的用水需求，时常发生村民因抢水而争吵的事情，严重影响了村民的日常生产和生活。

为解决村民生活和农业生产用水困难问题，改善村民的生活条件，救世军与美姑县外援办合作实施了多个项目，包括为该村修建饮水池7口，取水沉砂池4口，安装输水管道10长度，分支管道21长度。



同时，还对农户进行个人卫生和家庭卫生培训，核桃种植技术管理培训，农作物病虫害防治以及农药注意事项培训，美姑山羊，岩鹰鸡的日常管理和饲养技术培训。培训人次超过1120农户素质与管理能力都得到了很大的提升。

未来，救世军将会持续关注大凉山其他需要帮助的社区与人群，让更多人



▲救世军为当地农户开展培训工作。
The Salvation Army provide training for local farming households.

摆脱贫困， 过上幸福、快乐的生活。

Meigu County of Liangshan Yi Autonomous Prefecture in Sichuan is a typical state-level impoverished county in which Shubuyiluo Village has poor industrial economy and infrastructure facilities. With single crop farming, low food production, and the original clean drinking water works being insufficient to cater to the needs of the entire village, fights and quarrels over getting water among villagers are commonplace, which greatly affect their daily life and work.

To solve the problem of water supply for villagers and agriculture, and to improve the living conditions of villagers, The Salvation Army and the Meigu County Poverty Alleviation Bureau jointly launched a number of projects, including building 7 drinking water tanks and 4 sedimentation tanks, installing 10 km of mains and 21 km of inlet pipes. Training on personal hygiene and family hygiene, walnut planting techniques and management, crop pest control and guidance on the use of pesticides, common management and feeding techniques of Meigu goats and yaying chicken are also provided to the farming households. Number of attendances of the trainings exceeded 1,120. The farming household quality and management skills have largely improved.

In the future, The Salvation Army will continue to focus on other communities and people in need in Liangshan, helping more people to



▲救世军代表实地考察并与当地合作伙伴交流项目。The Salvation Army representatives attend a site visit and an exchange meeting with local partner.

get rid of poverty and live a happy, blessed life.

勤劳的 一家人 A Hardworking FAMILY

文：向春 助理项目官员 救世军（香港）云南办事处
Text: Ms. Tracy Xiang, Assist Project Officer,
The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

在云南省漾濞县密场村，刘大妈的老伴和小儿子经常帮村里或外村的农户建新房，这是他们家收入的主要来源。而勤劳的刘大妈就在家后面的田里种菜去卖来补贴家用。按理说他们家的日子应该过得还算不错。

可是一说到她的大儿子，刘大妈脸上就露出了忧虑的神情。她的大儿子已经三十多岁，因为从小患有癫痫，一直没有结婚，也不能干重活。为了把大儿子的病治好，他们曾经到处求医问药，花了不少钱，但都没有效果。大儿子的病成了她的心病，也给他们家的经济增加负担。



救世军在当地开展蔬菜大棚项目，刘大妈家的大棚是第一个建成的。此后，在她的精心照管下，现在她家大棚里每年种出的蔬菜比没有大棚前种的多出好几茬，帮助家里多增加收入。大儿子也成了她的好帮手，帮她收菜、到市场上卖菜。这样

**勤劳的一家人，他们的
日子会越过越好，
越过越有滋味。**

In Michang Village, Yangbi County, Yunnan, Aunt Liu's husband and their youngest son often help people in or outside of the village to build new houses, which has been the main source of their family income. The hardworking Aunt Liu grows some vegetables in the fields behind her house and sells them in the market to contribute to the family. The family should, supposedly, be pretty well off.

But when it comes to her eldest son, Aunt Liu has a worried look on her face. Her eldest son is in his thirties, but because he has epilepsy since childhood, he is not married, and he cannot do any heavy work. To cure his illness, they went everywhere to seek medical treatment and medicine, and spent a lot of money but to no avail. Her eldest son's illness has become her anxiety, which also posed a financial burden of her family.



When The Salvation Army first launched the greenhouse building project in the local community, Aunt Liu had the first greenhouse built in her family. With Aunt Liu's hard work and attentive care in the greenhouse, much more vegetables are growing in her greenhouse every year than before, which helps the family increase their income. Her eldest son is also her good helper, helping her collect vegetables and sell them in the market. For such

**a hardworking family,
their life will be better and better.**

共建美丽乡村

文：田琰 助理项目官员 救世军（香港）云南办事处
Text: Tina Tian, Assist Project Officer,
The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

共创农村新风尚 Build a BEAUTIFUL COUNTRYSIDE and create NEW RURAL LIFESTYLE

楚雄州南营村的环境就如云南省农村常见的情形，垃圾随地扔，污水四处流淌。救世军（香港）云南办事处在承接该村的饮水工程基础建设的同时，组织村干部到大理州祥云县金旦村参观学习，并捐资协助村容村貌整治工作，不仅帮助村里美化墙壁，同时购买垃圾清运车箱体，清理村里乱堆乱丢的生活垃圾；清理村内「臭水沟」，恢复村庄水生态，让南营村在短短几个月的时间里旧貌换新颜。



然而做好以上这些工作虽然重要，却治标不治本。在2019年9月6日救世军的工作人员透过演示文稿讲解、活动、游戏，让南营村村民和纳普光彩小学150多名师生在欢笑声中掌握垃圾分类的知识，希望通过「共建美丽乡村」

工程中取得的成功经验及失败的教训，能在

村容村貌整治工作中起到示范作用。

Just like the situation in any rural areas in Yunnan, the environment of Nanying Village, Chuxiong Prefecture was just like any other rural villages in the Yunnan Province: littering was commonplace, and sewage was flowing everywhere. While undertaking the infrastructure construction of the Village's drinking water project, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office also organised a site visit to Jindan Village, Xiangyun County, Dali Prefecture for the Nanying Village cadres. The Army also made donations to the village appearance improvement work, which not only funded the village to beautify its walls, but also to purchase garbage truck boxes. The improperly disposed domestic garbage all over the place was cleared away, and the 'stinky ditch' in the village was cleaned up, restoring the waters and ecology of the village.

In just a few months' time, Nanying Village has acquired a completely new look.

Nevertheless, important as the above work might be, they did not get to the root of the problems. On 6 September 2019, the staff of the The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office made use of vivid PowerPoint illustrations, activities and games to introduce knowledge of garbage classification in interesting ways to villagers of Nanying Village and more than 150 teachers and students of Napuguangcai Primary School. It hopes that the successful experience and lessons learnt from the failure in the 'Building a beautiful countryside' project can

set an example for the renovation of village appearance.





中国事务部办事处

OFFICES OF CHINA
DEVELOPMENT DEPARTMENT

香港总办事处

Hong Kong Head Office

📍 香港九龙油麻地永星里11号
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

☎ 电话 Tel : (852) 2783 2288
✉ 传真 Fax : (852) 2385 7823
✉ 电邮 Email : cdd@hkm.salvationarmy.org
🌐 网址 Website : <http://www.salvationarmy.org.hk>

救世军(香港)四川办事处

The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

📍 中国四川省成都市武侯区领事馆路7号保利中心 南楼 S1706 邮编: 610041
Room 1706, Southern Tower 17/F, Poly Center, No.7 Lingshiguan Lu, Wuhou
District, Chengdu, Sichuan Province, China Postal Code: 610041

☎ 电话 Tel : (86) 28-6196 1187
✉ 电邮 Email : sichuan.office@hkm.salvationarmy.org

救世军(香港)云南办事处

The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

📍 中国云南省昆明市关上关兴路189号银海温泉花园北区8-1-6D 邮编: 650200
6D Unit 1 Block 8 Yin Hai Spring Garden, Northern District 189 Guan Xing
Road, Kunming, Yunnan Province, China Postal Code: 650200

☎ 电话 Tel : (86) 871-6715 5222 / 6716 6222
✉ 传真 Fax : (86) 871-6716 6111
✉ 电邮 Email : yunnan.office@hkm.salvationarmy.org



👤 微信搜一搜

🔍 救世军香港四川办事处



👤 微信搜一搜

🔍 救世军香港云南办事处